

(สำเนา)

เลขที่รับ ๑๐๙๓๗/๒๕๕๒ วันที่ ๗ ส.ค. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๓๐๘๓

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๙ กรกฎาคม ๒๕๕๒

เรื่อง พิจารณาแก้ไขบันทึกความเข้าใจอาเซียนว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย พิจารณา ในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติเห็นชอบให้เสนอพิจารณาแก้ไขบันทึกความเข้าใจอาเซียนว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอพิจารณา ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตาม มาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

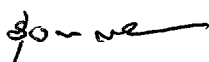
นายกรัฐมนตรี

สำนักนิติธรรม

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวรุ่งนภา ชันนิชิตี)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

ธนพร พิมพ์



ตรวจ

พิธีสารแก้ไขบันทึกความเข้าใจอาเซียนว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ

ความเป็นมา

1. คณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ 16 ตุลาคม 2544 อนุมัติให้ประเทศไทยเข้าร่วมลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ (2545) และเห็นชอบให้อธิบดีกรมการบินพาณิชย์ หรือผู้ที่ได้รับมอบหมายเป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย และต่อมาในการประชุมรัฐมนตรีขนส่งอาเซียน ครั้งที่ 8 เมื่อวันที่ 19 กันยายน 2545 ณ กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย อธิบดีกรมการบินพาณิชย์ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจดังกล่าวร่วมกับผู้แทนประเทศสมาชิกอาเซียน
2. ในการประชุมคณะทำงานอาเซียนว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ครั้งที่ 13 ระหว่างวันที่ 26-28 เมษายน 2549 ณ เมืองสุราบายา ประเทศอินโดนีเซีย ที่ประชุมตกลงให้จัดทำพิธีสารแก้ไขบันทึกความเข้าใจ โดยให้สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายได้รับอนุญาตให้ดำเนินการขนส่งเฉพาะสินค้าได้เพิ่มขึ้นจาก 100 ดันต่อสัปดาห์ เป็นได้ถึง 250 ดันต่อสัปดาห์
3. คณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ 22 สิงหาคม 2549 อนุมัติการลงนามพิธีสารแก้ไขบันทึกความเข้าใจดังกล่าว และอนุมัติให้หัวหน้าคณะผู้แทนไทยในการประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งอาเซียน หรืออธิบดีกรมการขนส่งทางอากาศเป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย
4. ในการประชุมรัฐมนตรีขนส่งอาเซียน ครั้งที่ 12 เมื่อวันที่ 8 กุมภาพันธ์ 2550 ณ กรุงเทพฯ ปลัดกระทรวงคมนาคม ในฐานะหัวหน้าคณะผู้แทนไทยในการประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งอาเซียน ได้ลงนามในพิธีสารแก้ไขบันทึกความเข้าใจว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ (2545) ร่วมกับหัวหน้าคณะผู้แทนเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่ง และ/หรือ อธิบดีกรมการขนส่งทางอากาศของประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นอีก 9 ประเทศ

สาระสำคัญ

1. พิธีสารฯ จะแก้ไขความในข้อ 2 (ความจุและความถี่) และข้อ 3 (เส้นทาง) ของบันทึกความเข้าใจอาเซียนว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ พ.ศ. 2545 และจะเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจดังกล่าว โดยจะมีผลบังคับใช้เมื่อภาคีผู้ทำความตกลงทุกฝ่ายยื่นหนังสือทางการทูตต่อเลขาธิการอาเซียน
2. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินการขนส่งเฉพาะสินค้าได้เพิ่มขึ้นจากเดิม 100 ดันต่อสัปดาห์ เป็นได้ถึง 250 ดันต่อสัปดาห์ ในแต่ละทิศทางโดยไม่มีข้อจำกัดด้านความถี่และแบบอากาศยานจากอาณาเขตของตนไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอื่นแต่ละฝ่ายและกลับกัน
3. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ใช้สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ 3 และ 4 ในการดำเนินการที่ตกลงระหว่างจุดต่างๆ ที่ระบุเพิ่มขึ้น ดังนี้ บรูไนดารุสซาลาม บันดาร์เสรี เบกาวัน กัมพูชา พนมเปญ อินโดนีเซีย บาตัม บาลิกปาปัน เบียง มากัสซาร์ มานาโค ปาเลมบัง ปอนเตียนาก ธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เวียงจันทน์ หลวงพระบาง ปากเซ มาเดเชีย กัวลาลัมเปอร์ สหภาพพม่า ย่างกุ้ง มัณฑะเลย์ ฟิลิปปินส์ จุดต่างๆ ในฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ สิงคโปร์ ไทย กรุงเทพฯ เชียงใหม่ หาดใหญ่ ขอนแก่น ภูเก็ต อุตะเถา อุบลราชธานี เวียดนาม ฮานอย ดานัง โฮจิมินห์ซิตี้ ภูเก็ต (หมายเหตุ: ตัวอม คือ จุดที่เพิ่มขึ้น)

มิถุนายน 2552

สำนักความร่วมมือระหว่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงคมนาคม โทร. 02 280 5638-9

สำนักกำกับกิจการขนส่งทางอากาศ กรมการขนส่งทางอากาศ โทร. 02 286-8155



**PROTOCOL TO AMEND
THE ASEAN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON
AIR FREIGHT SERVICES**

The Aeronautical Authorities of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Vietnam, Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) (hereinafter collectively referred to as "Contracting Parties");

AFFIRMING the policy agenda for the progressive implementation of full liberalisation and integration of air services in ASEAN as laid down in the Action Plan for ASEAN Air Transport Integration and Liberalisation adopted at the Tenth ASEAN Transport Ministers (ATM) Meeting on 23rd November 2004 in Phnom Penh, Cambodia;

RECOGNISING the ASEAN Sectoral Integration Protocol for Air Travel signed on 29th November 2004 in Vientiane, Lao PDR, in pursuance to the ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors, provides, among others, the implementation for the full liberalisation of air freight services;

RECALLING the ASEAN Memorandum of Understanding (MOU) on Air Freight Services signed on 19th September 2002 in Jakarta, Indonesia, which entered into force in November 2004, seeks to enhance cooperation and achieve greater flexibility and capacity in the operations of air freight services in ASEAN;

RECALLING also that the Eleventh ASEAN Transport Ministers Meeting in Vientiane, Lao PDR on 17th November 2005, endorsed the implementing arrangements to accelerate the integration of the air travel sector by 2010;

DESIRING to amend the above 2002 ASEAN MOU on Air Freight Services, to provide for increased tonnage and additional designated points;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Capacity and Frequency

The designated airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to operate all-cargo services up to 250 tons weekly in each direction, with no limitations on frequency and aircraft type from its territory to each of the other Contracting Parties' territory and vice-versa.

Article 2 – Route (Point to Point Services)

The designated airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to exercise third and fourth freedom traffic rights in operating the agreed services between specified country pairs as follows:

Brunei Darussalam	:	Bandar Seri Begawan
Cambodia	:	Phnom Penh
Indonesia	:	Batam, Balikpapan, Biak, Makassar, Manado, Palembang, Pontianak

Lao PDR	:	Vientiane, Luang Phabang, Pakse
Malaysia	:	Kuala Lumpur
Myanmar	:	Yangon, Mandalay
Philippines	:	Points in the Philippines
Singapore	:	Singapore
Thailand	:	Bangkok, Chiang Mai, Hat Yai, Khon Kaen, Phuket, U-Tapao, Ubon Ratchathani
Viet Nam	:	Ha Noi, Da Nang, Ho Chi Minh City, Chu Lai

Article 3 – Final Provisions

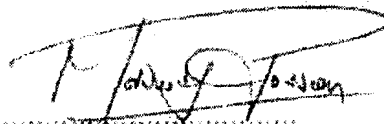
1. This Protocol shall amend Items 2 and 3 of the 2002 ASEAN Memorandum of Understanding (MOU) on Air Freight Services, and shall form an integral part of the said MOU.
2. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
3. This Protocol shall enter into force upon the deposit of the Diplomatic Notes by all the Contracting Parties with the Secretary-General of ASEAN. The Secretary-General of ASEAN shall promptly inform each Contracting Party of such deposit of the Diplomatic Note.

4. The ASEAN Secretariat, as the Depository, shall maintain a centralised register of airline designations and operating authorisations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the ASEAN Memorandum of Understanding on Air Freight Services.

DONE at Bangkok, Thailand on this Eighth day of February in the Year Two Thousand and Seven, in a single original copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



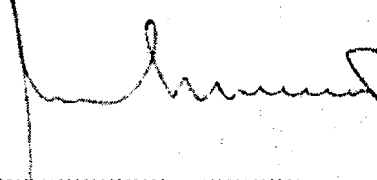
DATO YUSOF HASSAN
Permanent Secretary
Ministry of Communications

For the Kingdom of Cambodia:



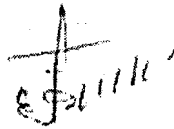
RUMCHEK SOVARY
Deputy Director General
State Secretariat for Civil Aviation

For the Republic of Indonesia:



.....
MCH. IKSAN TATANG
Director General of Civil Aviation
Ministry of Transportation

For the Lao People's Democratic Republic:



.....
YAKUA LOPANGKAO
Director General
Department of Civil Aviation

For Malaysia:



.....
LONG SEE WOOL
Deputy Secretary-General
Ministry of Transport

For the Union of Myanmar:



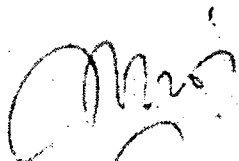
WINN PE
Director General
Department of Transport

For the Republic of the Philippines:



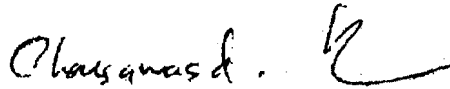
ANNEL R. LONTOC
Undersecretary for Road Transport
Department of Transportation and Communications

For the Republic of Singapore:



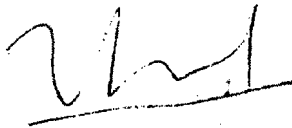
BRIG-GEN (NS) CHOI SHING KWOK
Permanent Secretary
Ministry of Transport

For the Kingdom of Thailand:

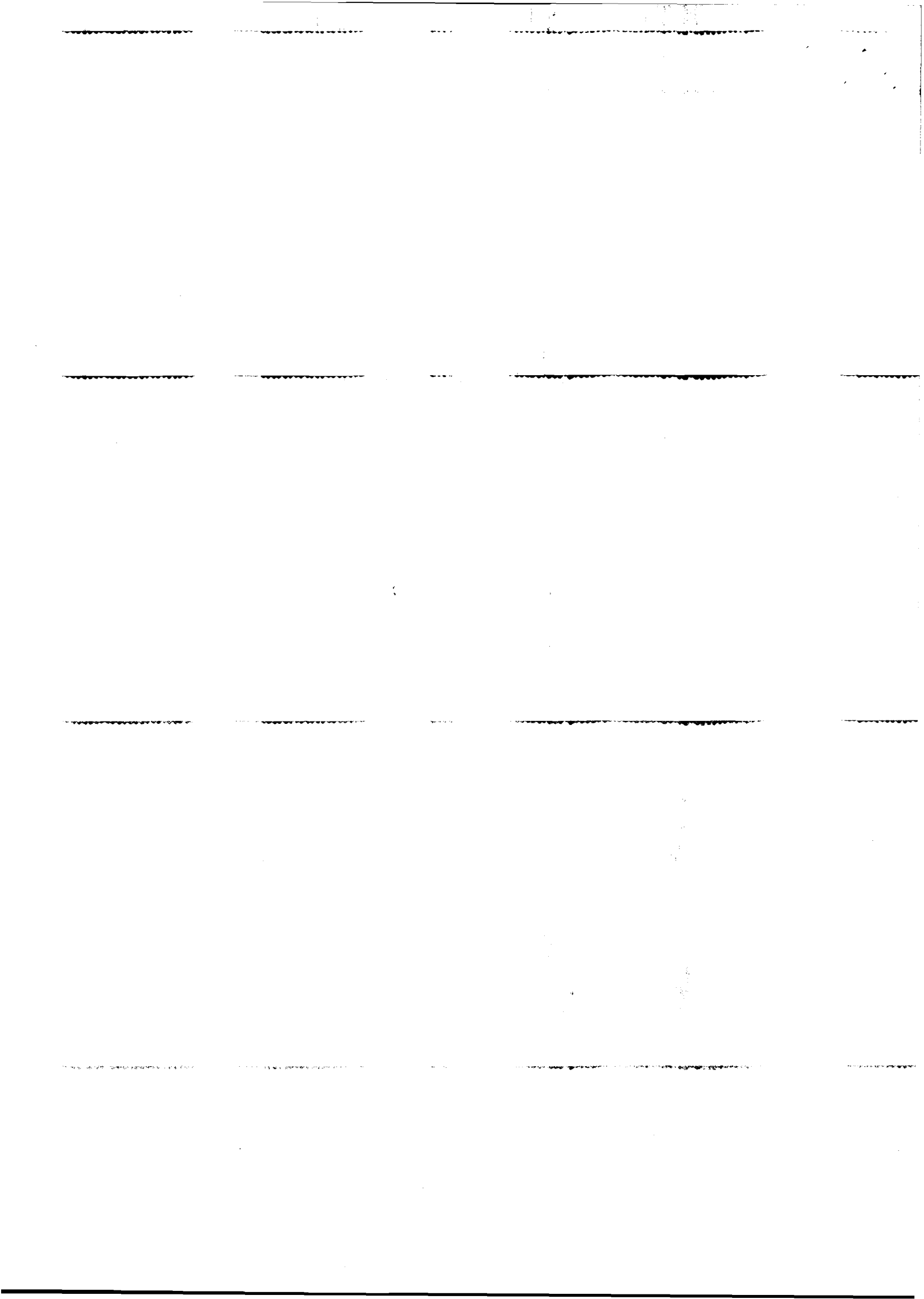


CHAIWASD KITTIPORNPAIBOON
Permanent Secretary
Ministry of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:



LAI XUAN THANH
Deputy Director General
The Civil Aviation Administration of Vietnam



พิธีสารแก้ไขบันทึกความเข้าใจอาเซียนว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ

เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของบรูไน ดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) (ต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า "ภาคีผู้ทำความตกลงต่าง ๆ");

ยืนยันถึงประเด็นนโยบายสำหรับการดำเนินการอย่างก้าวหน้าในการเปิดเสรีอย่างเต็มที่และการรวมกลุ่มของบริการเดินอากาศในอาเซียนที่ได้กำหนดไว้ในแผนปฏิบัติการสำหรับการเปิดเสรีและการรวมกลุ่มด้านการขนส่งทางอากาศของอาเซียน ซึ่งได้รับการรับรองโดยที่ประชุมรัฐมนตรีด้านการขนส่งอาเซียน (เอทีเอ็ม) ครั้งที่สิบ เมื่อวันที่ 23 พฤศจิกายน 2547 ที่กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย;

ตระหนักถึงพิธีสารการรวมกลุ่มรายสาขาของอาเซียนสำหรับการเดินทางทางอากาศ ลงนามเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2547 ที่กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ที่ดำเนินการตามกรอบความตกลงอาเซียนสำหรับการรวมกลุ่มสาขาที่มีความสำคัญเร่งด่วน ซึ่งสิ่งหนึ่งที่กำหนดไว้ คือการดำเนินการสำหรับการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ของบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ;

อ้างถึงบันทึกความเข้าใจอาเซียน (เอ็มไอยู) ว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ ลงนามวันที่ 19 กันยายน 2545 ที่กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย ซึ่งมีผลบังคับใช้ในเดือนพฤศจิกายน 2547 ที่ขอให้ส่งเสริมความร่วมมือและการเพิ่มความคล่องตัวและขีดความสามารถในการดำเนินการบริการขนส่งสินค้าทางอากาศในอาเซียน;

อ้างถึงด้วยการประชุมรัฐมนตรีด้านการขนส่งอาเซียน ครั้งที่สิบเอ็ด ที่กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ 17 พฤศจิกายน 2548 ได้รับรองข้อตกลงในการดำเนินการต่าง ๆ เพื่อเร่งการรวมกลุ่มของสาขาการเดินทางทางอากาศ ภายในปี 2553;

ปรารถนาที่จะแก้ไขบันทึกความเข้าใจอาเซียนว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ ปี 2545 ข้างต้น เพื่อให้มีน้ำหนักบรรทุกที่เพิ่มขึ้นและจุดที่กำหนดเพิ่มเติม;

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้:

ข้อ 1 - ความจุและความถี่

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินการบริการขนส่งเฉพาะสินค้า ได้ถึง 250 คันต่อสัปดาห์ ในแต่ละทิศทาง โดยไม่มีข้อจำกัดเรื่องความถี่และแบบอากาศยาน จากอาณาเขตของตนไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอื่น ๆ และกลับกัน

ข้อ 2 - เส้นทางบิน (บริการจากจุดหนึ่งถึงจุดหนึ่ง)

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ใช้สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่สามและสี่ในการดำเนินการบริการที่ตกลงระหว่างคู่ประเทศที่ระบุ ดังนี้

บรูไน ดารุสซาลาม	:	บันดาร์ เสรี เบกาวัน
กัมพูชา	:	พนมเปญ
อินโดนีเซีย	:	บาตัม บาลิกปายัน เบียง มากัสซาร์ มานาโด ปาเลมบัง ปอนเตียนาก
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว	:	เวียงจันทน์ หลวงพระบาง ปากเซ
มาเลเซีย	:	กัวลาลัมเปอร์
พม่า	:	ย่างกุ้ง มัณฑะเลย์
ฟิลิปปินส์	:	จุดต่าง ๆ ในฟิลิปปินส์
สิงคโปร์	:	สิงคโปร์
ประเทศไทย	:	กรุงเทพฯ เชียงใหม่ หาดใหญ่ ขอนแก่น ภูเก็ต อุตะภา อุบลราชธานี
เวียดนาม	:	ฮานอย ดานัง โฮจิมินห์ซิตี จู่ไล

ข้อ 3 - ข้อบทสุดท้าย

1. พิธีสารนี้จะแก้ไขรายการที่ 2 และ 3 ของบันทึกความเข้าใจอาเซียน (เอ็มโอยู) ว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศ ปี 2545 และจะเป็นส่วนหนึ่งของเอ็มโอยูฉบับดังกล่าว
2. พิธีสารนี้จะถูกเก็บรักษาไว้ที่เลขาธิการอาเซียนผู้ซึ่งจะจัดทำสำเนาที่ได้รับการรับรองและส่งให้ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย

3. พิธีสารนี้จะมีผลบังคับใช้เมื่อภาคีผู้ทำความตกลงทุกฝ่ายยื่นหนังสือทางการทูตต่อ
เลขาธิการอาเซียน เลขาธิการอาเซียนจะแจ้งให้ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายทราบถึง
การยื่นหนังสือทางการทูตดังกล่าวทันที
4. สำนักเลขาธิการอาเซียน ในฐานะผู้เก็บรักษา จะเป็นศูนย์กลางในการบันทึกทะเบียน
การกำหนดสายการบินและการอนุญาตให้ดำเนินการ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามทำยนี้ เป็นผู้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยรัฐบาลของตนได้ลงนาม
ในพิธีสารแก้ไขบันทึกความเข้าใจอาเซียนว่าด้วยบริการขนส่งสินค้าทางอากาศนี้

ทำที่กรุงเทพฯ ประเทศไทย เมื่อวันที่ 8 เดือนกุมภาพันธ์ ในปี ค.ศ. สองพันเจ็ด มีต้นฉบับ
เดียว เป็นภาษาอังกฤษ

แทนบรูไนดารุสซาลาม

ดาโต๊ะ ยูโซฟ ฮัสซาน
ปลัดกระทรวงการสื่อสาร

แทนราชอาณาจักรกัมพูชา

รุมเช็ค โซวารี
รองอธิบดี

กระทรวงการบินพลเรือน

แทนสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

โมห์. อิกซาน ดาดัง
อธิบดีกรมการบินพลเรือน
กระทรวงการขนส่ง

แทนสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ยากัว โลบั้งเกา
อธิบดี
กรมการบินพลเรือน

แทนมาเลเซีย

ลง ชี วูล
รองปลัด
กระทรวงคมนาคม

แทนสหภาพมา

วิน เป
อธิบดี
กรมการขนส่ง

แทนสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

แอนเนลลี อาร์. ลอนคอค
ปลัดกระทรวงด้านการขนส่งทางถนน
กระทรวงการขนส่งและสื่อสาร

แทนสาธารณรัฐสิงคโปร์

พลจัตวาชอย ชิง คว็อก
ปลัดกระทรวงคมนาคม

แทนราชอาณาจักรไทย

ชัยสวัสดิ์ กิตติพรไพบูลย์
ปลัดกระทรวงคมนาคม

แทนสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ไล ชวน ทานห์
รองอธิบดี
สำนักงานการบินพลเรือนแห่งเวียดนาม